

To discharge a patient	Виписати пацієнта з лікарні	з	Процес оформлення виписки пацієнта з лікарні.
To consult with a specialist	Запросити консультацію фахівця	на	Процес запрошення фахівця для надання другої думки щодо стану пацієнта або плану лікування.

Отже, використання медичного сленгу у серіалі «The Night Shift» додає серіалу реалізму та атмосферності й допомагає передати специфіку професійного середовища медичного персоналу, особливо під час нічних змін у лікарні.

Перспективою дослідження вбачаємо аналіз частотності та контекстуальності використання медичної термінології у діалогах персонажів серіалу. Це дозволить визначити основні теми та аспекти медичного сленгу, що використовується, а також специфічність мови лікарів у різних ситуаціях.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Авраменко О. М. Веб-ресурси як засіб навчання іноземної мови. Вісник Черкаського національного університету. Серія: Педагогічні науки. 2014. № 28. С. 3–6.
2. Анохін Г. І. Переклад лексики: теорія та практика: навч. посіб. К.: Вид-во «Літера ЛТД». 2011. 352 с.

Москаєва О. О., Чумак Л. М.

Житомирський державний університет імені Івана Франка

БЕЗЕКВІВАЛЕНТНА ЛЕКСИКА ОСВІТЯНСЬКОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ: ТЕМАТИЧНА МОДЕЛЬ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ЗДАТНОСТІ ТА НАВИЧОК, ЩО СПРИЯЮТЬ ЕФЕКТИВНОСТІ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ

У сучасному світі на тлі зростаючої глобалізації та міжкультурної взаємодії, питання перекладу набувають особливої актуальності. Одним із складних аспектів цього процесу є відтворення безеквівалентної лексики на позначення репрезентацій дійсності, сукупність смислів та організація яких істотно відрізняються від сем і лексико-семантичних варіантів лексичних одиниць у мові перекладу.

Українські та зарубіжні дослідники визначають *безеквівалентну лексику* як сукупність термінів, концептів, особливостей культурного, соціального відображення реалій буття, особливістю якої є відсутність або видозмінене функціонування визначених попередньо одиниць лінгвістики в площинах цільової та джерелової мови [1; 2]. Так, Р. П. Зорівчак до безеквівалентної лексики зараховує одиниці, лексичне значення яких містить такий “комплекс етнокультурної інформації” [2, с. 58], що сприймається реципієнтом на позначення реалій дійсності як чужа.

Розмірковуючи над розумінням *навичок* та *здатностей* в безеквівалентній лексиці, перше й найважливіше, що спадає на думку – це сучасне поняття *soft and hard skills*, що дослівно перекладається як “гнучкі та

тверді навички”. Звичайно, етимологія зрозуміла, та такі скіли все ж таки мають переносний характер, та здебільше вживаються в освітянському полі в оригінальній назві. У словнику термінів і понять сучасної освіти надається таке визначення: “*Навички – здатність виконувати певні дії автоматично, без поелементного контролю. **Навички гнучкі** (з англ. *soft skills*) – комплекс неспеціалізованих, важливих для кар’єри навичок, що забезпечують успішну участь у робочому процесі, високу продуктивність*” [3, с. 110], наприклад, організаторські здібності, стратегічне бачення проєкту тощо.

На сайті освітнього центру EdgePoint наводяться визначення та навіть різниця виокремлених понять: “***Hard skills are technical skills required for a job. Hard skills alone don’t translate into success, as employees also need other skills, such as soft skills. Unlike soft skills, hard skills can be quantified. For example, a hard skill might be proficiency in a second language, while a soft skill could be the ability to work well on a team***” [6].

В освітній сфері досить часто використовуються такі навички та здібності не тільки в звітних документах та освітніх програмах кафедр та факультетів, а й протягом підготовки здобувачів вищої освіти. Так, наприклад, *критичне мислення* є одним із основних навичок та здібностей здобувача освіти в процесі навчання, що в англomовному середовищі визначається як *critical thinking* – “a kind of thinking in which you question, analyze, interpret, evaluate and make a judgment about what you read, hear, say, or write” [4]. Згідно з авторами словника “Британика” *критичне мислення* базується на поняттях аналізу, інтерпретації результатів, пошуку нестандартних рішень, креативності виконання навчальних задач тощо. У вітчизняній освітній терміносистемі *критичне мислення* визначається “як освітньо-педагогічна інновація, що характеризується вмінням приймати обґрунтовані самостійні рішення, аналізувати, порівнювати, синтезувати, оцінювати інформацію з будь-яких джерел та формувати відповідні альтернативи на основі власних суджень” [7]. Цей термін активно використовується в американських навчальних програмах для позначення здатності аналізувати, оцінювати та синтезувати інформацію з різних джерел, робити обґрунтовані висновки здобувачами вищої освіти. В оновлених освітніх програмах України *критичне мислення* визначається як один із критеріїв оцінювання знань здобувача освіти.

У сучасних американських наукових дослідженнях освітянської терміносистеми, використовується термін *grit*, який перекладається як “внутрішня сильна мотивація, вольова стійкість та завзятість у досягненні цілей” [1, с. 153]. Цей термін підкреслює важливість самодисципліни та наполегливості. В українському контексті аналогічний термін, який передає всю глибину поняття *grit* і його тлумачення не відразу зрозуміле, адже є декілька напрямків значення цього терміна, проте різнобічність поняття цілком логічна. Отже, перший приклад, “*grit – very small pieces of stone or sand*” [5], тобто *grit* – це досить маленька частина каменю чи піску. Наступне тлумачення *grit* з освітньо-педагогічної, психологічної сфери визначається як іменник, слово-аналог якого є *courage* – “стійкість”: “*If someone has **grit**, they have the determination and courage to continue doing something even though it is very difficult*” [5]. Припускаємо

наступний переклад: “якщо хтось володіє **вольовою стійкістю**, він має рішучість і сміливість продовжувати децю непосильне осягати” (переклад наш. - О. М.).

Отже, в освітянській терміносистемі *grit* – це “сміливість, мужність” та найбільш влучним буде переклад “вольова стійкість до навчання”. І як один з прикладів використання в статті В. Ревенко: “*These critics and cynics are wrong. While we may face setbacks along the way, and there will be some, there is more work to do. It’s clear our plan is working because of the **grit** and resolve of the American worker*” – “Ці критики і циніки помиляються. Хоча ми можемо зіткнутися з невдачами на нашому шляху та є ще багато роботи, яку потрібно зробити. Очевидно, що наш план працює завдяки наполегливості та **вольовій рішучості американських робітників**” [1, с. 153].

Отже, було запропоновано аналіз відтворення трьох найбільш актуальних англомовних одиниць безеквівалентної лексики в освітньому просторі та їх функціонування в сучасних реаліях в аналогічному просторі освіти України.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, В. Ільницький, І. Зимомря]. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2023. Вип. 65. Том 3. 354 с. (дата звернення 13.04.2024).

2. Зорівчак Р. П. Реалії і переклад. На матеріалі англомовних перекладів української прози. Львів : Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1995. С. 53–56.

3. Словник термінів і понять сучасної освіти / уклад. : Л. М. Михайлова, О. В. Пагава, О. В. Проніна. За заг. ред. Л. М. Михайлової. Сєверодонецьк, 2020. 194 с.

4. URL: <https://www.britannica.com/topic/critical-thinking> (дата звернення 12.04.2024).

5. URL: <https://dictionary.cambridge.org/uk/> (дата звернення 14.04.2024).

6. URL: <https://www.edgepointlearning.com/blog/hard-skills-vs-soft-skills/> (дата звернення 14.04.2024).

7. URL: <https://osvitoria.media/experience/shho-take-krytychne-myslennya-ta-yak-jogo-rozvyvaty/> (дата звернення 13.04.2024).

**Оргіш О. М., Хорошун О. О.
Житомирський державний університет імені Івана Франка**

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНИХ ФІЛЬМІВ

Переклад — це складний творчий процес, необхідний у кожній сфері людської діяльності. Завдяки перекладу людина отримує знання, культурні аспекти та перспективи іншої людини чи суспільства, щоб розвиватися та прогресувати. Тому галузь перекладу стала важливою індустрією сучасного світу.